

TRAMESA Nº 1

NOTES - Llegiu, abans de traduir els textos de les cinc lliçons d'aquesta tramesa, el primer paràgraf ("l'accent gràfic") de la lliçó del llibre auxiliar de gramàtica (pàgines 34 i 35), i feu l'exercici A) de la pàgina 38, que podreu corregir vós mateixa, si hi ha lloc, comparant-lo amb la seva solució (pàgina 123).

Per tal de facilitar-vos el treball, alguns mots dels textos a traduir són seguits d'un o més nombres entre parèntesis, els quals indiquen les pàgines de l'esmentat llibre de gramàtica que us cal consultar. Recordeu aquestes indicacions quan se us presentin casos iguals o semblants.

LLIÇÓ I

Traduiu:

Los dependientes de la casa vestían (29) uniforme parecido al de la policía urbana. El forastero que llamaba (8) a (109) un mozo de servicio podía creer, por la falta de costumbre, que venían a prenderle (61). Solían tener los camareros muy mala educación, también heredada. El (39) uniforme se les (62,64) había (89) puesto para que (116) se (61) conociese (77) en algo que eran ellos los criados.

(Clarín)

.../...

.../...

LLIQÓ II

Era una joven de diez y ocho a veinte años (23), de regular estatura, rostro ovalado de (111) un moreno pálido (15), nariz levemente hundida pero delicada, dientes blancos y (23) apretados, y ojos, como ya he dicho, negros, de un negro intenso, aterciopelado, bordados de largas (29) pestañas y un leve círculo azulado.

(A. Palacio Valdés)

LLIQÓ III

La (39) iglesia era alta y obscura: formaban sus naves dos (53) filas de pilares compuestos (49) de columnas delgadas reunidas en un haz, que descansaban en una base ancha y octógona, y de cuya (69) rica coronación de capiteles partían los arranques de las robustas ojivas (23).

(G.A. Bécquer)

LLIQÓ IV

Estas salidas (31), muy de mañana, por los (40) campos fuertes tienen un dejo de voluptuosidad (9) erótica. Nos (61) ^{parece} que somos los primeros en (110) hender a nuestro paso el aire puesto sobre el paisaje (23), y éste mismo (22) parece que se (61) abre (29) a nosotros con el poco de resistencia necesario (19) para que nos percatemos de (112) que somos los que rompemos esta vía hacia su corazón.

(J. Ortega y Gasset)

.../...

...../.....

LLIQ V

El nombre solo de madre nos representa aquella mujer en cuyo seno bebimos (77) el dulcísimo (30) néctar de la vida, en cuyo regazo dejábamos reposar nuestra cabeza, aquella mujer que nos acariciaba, que oprimía entre las suyas nuestras manos, que besaba nuestra frente, que enjugaba nuestro llanto, que nos mecía, por fin, en sus brazos (20-44) al (40) ^{eco}blando de una balada de amor.

(Severo Catalina)
